

National Board of Patents and Registration
Register of Foundations

23 March 2017 14:13:12
Business ID: 0998454-4

FOUNDATION CONSTITUTION

Business identity number: 0998454-4
Name: Kirkon Ulkomaanapu sr (Finn Church Aid)
Contents: Foundation constitution
Valid foundation rules: 23 March 2017 14:13:12
Validity: 11 May 2016 00:00:00 -

The above information was printed mechanically from the Register of Foundations. A document printed on the stationery of the National Board of Patents and Registration is authentic without a confirming signature.

[signed]
Eija Koski
Customer Adviser

[stamp:] NATIONAL BOARD OF
PATENTS AND REGISTRATION



CONSTITUTION OF THE FINN CHURCH AID FOUNDATION

(Approved on 29 November 1994, amended by the Board of Directors of the Finn Church Aid Foundation on 10 December 2015)

1 §

The Finnish name of the foundation is Kirkon Ulkomaanapu sr. The Swedish name is Kyrkans Utlandhjälp sr, and the domicile of the foundation is the city of Helsinki.

The auxiliary name of the foundation in international contexts is Finn Church Aid.

2 §

The objective of the foundation is to perform aid work abroad, related advocacy and internationality education and, by doing this, to participate in performing the international lay work duty of the Finnish Evangelical Lutheran Church.

The aid work performed is based on international humanitarian law, and it follows humanitarian principles and international standards.

3 §

The foundation will realise its objectives:

- 1) by implementing assistance and advocacy work in the target countries,
- 2) by collecting and acquiring funds in order to realise its objectives,
- 3) by allocating money to international aid projects and to work between churches, by hiring human resources in Finland and for aid projects, and by offering other expertise,
- 4) by spreading information about the foreign aid work performed by churches and by furthering information about developing countries and relations with developing countries,
- 5) by promoting common responsibility, international justice, and awareness of reducing poverty, for instance, by means of internationality education and volunteer work,
- 6) by publishing, printing and spreading literature and other electronic or printed publications supporting the objectives of the foundation,
- 7) by supporting immigrant work in the Finnish Evangelical Lutheran church, and by promoting the integration of immigrants in other ways, as well, and by promoting the humane treatment of disadvantaged people staying in or attempting to enter the country, in Finland and internationally,
- 8) by assisting and supporting the importing, marketing, and selling of products produced in developing countries, and by participating in the sales of products from developing countries by using the funds obtained from sales activities to other activities, in accordance with the objectives of the foundation,
- 9) by engaging in business activities approved by the Board of Directors in order to raise funds for the aid work, and
- 10) by otherwise promoting the fulfilment of the objectives of the foundation.

4 §

The basic capital of the foundation amounts to thirty-three thousand six hundred and thirty-seven euros and fifty-nine cents (EUR 33,637.59).

The foundation has the right to own immovable and movable property, to accept donations and legacies, and to otherwise increase its property. The activities of the foundation do not aim at pursuing financial profit. The Board of Directors will issue further instructions in the financial regulations.



5 §

The operations of the foundation are run by a Board of Directors, consisting of a Chairman and ten to thirteen other members. The Board members are elected for three calendar years at a time. The term starts after the spring meeting. The plenum of the Church Central Administration elects the Chairman and the other members of the Board for the foundation. The Board elects a Vice-Chairman among its members for three years at a time.

Should the term of a Board member terminate prematurely, a new member will be nominated by the plenum of the Central Administration. New members need not be nominated, if the number of members, in addition to the Chairman, is ten or more.

6 §

The Board of Directors ratifies the foundation and the annual strategy and budget.

The Board elects, hires, and dismisses the Executive Director, grants the unpaid and other discretionary holidays, and decides on other terms of employment regarding the Executive Director. With the budget, the Board governs the hiring and dismissal of personnel for the foundation. The Board decides on the salaries of the other management personnel.

The Board of Directors may appoint a work committee for two years at a time, consisting of a chairman and two other members and their personal deputy members. The Vice-Chairman of the Board of Directors is a member of the work committee. The term of the work committee continues until a new work committee has been appointed.

The work committee elects, hires for employment periods exceeding 12 months, and dismisses the other management personnel, grants the unpaid and other discretionary holidays exceeding 12 months, and decides on other terms of employment regarding the management personnel.

The work committee prepares matters and may decide on the election, leaves and dismissal of management personnel, excluding the Executive Director. The work committee may also decide on rights to use accounts, the acceptance of bequests, acquisitions and assistance, within the limits set by the financial regulations.

The work committee may decide other, individual matters under the authority of the Board of Directors within the limits set by the Board.

The Board shall establish an inspection committee elected from among its members for two years, consisting of a Chairman and two other members. The members shall have sufficient experience and knowledge in financial and supervision matters. The duty of the inspection committee is to assist the Board in its supervision duties.

The inspection committee shall meet at least three times a year, and it shall prepare, guide and assess matters related to the risk management, internal supervision and control systems, financial reporting and auditing, and internal auditing of the foundation.

In this constitution, the management is taken to mean the Executive Director and the directors working directly under him/her.



7 §

The foundation may have a managing director.

8 §

The Chairman of the Board of Directors and persons authorised by the Board sign for the foundation, each individually.

9 §

The Board shall have two regular annual meetings: a spring meeting before the end of March, and an autumn meeting before the end of December. Extraordinary meetings shall be convened as necessary.

The autumn meeting of the Board of Directors shall

- confirm the budget for the next year,
- approve the annual operating plan for the next year,
- elect one auditor to audit the accounts and management of the foundation. The auditor must be an auditing company authorised by the Central Chamber of Commerce,
- determine the amount of the meeting remuneration payable to the members.

The spring meeting of the Board of Directors shall

- discuss the annual report and financial statements for the previous year.

10 §

The notice of Board meetings shall be delivered in a letter to each member at least three days before the meeting by e-mail or letter. In urgent cases, the notice can also be delivered by telephone. The notice of work committee meetings shall reach the recipients at least one day before the meeting, and, in urgent cases, the notice can also be delivered by telephone or e-mail. The Board and the work committee may also make decisions in a meeting held over the telephone or by electronic means of communication.

The Board meeting shall be convened by the Chairman, or, if the Chairman is prevented, by the Vice-Chairman.

The members of the Board constitute a quorum, if the Chairman or Vice-Chairman and, at least, half of the other members are present. The work committee constitutes a quorum, if the Chairman or Vice-Chairman and one other member are present.

Decisions are reached through a simple majority of votes, unless otherwise defined in this constitution. In the event of votes being equal, the election shall be decided by the drawing of lots, while for other matters the Chairman shall have the deciding vote.

As for the Board and work committee meetings, The Executive Director of the foundation has the obligation to attend and the right to speak, but no right to vote when the Board or work committee make their decisions.

Minutes must be kept of the Board and work committee meetings, noting down the decisions made as well as the votes performed. Minutes of the Board meetings shall be signed by the Chairman of the meeting, two members elected for this purpose, and the secretary. Minutes of the work committee shall be signed by the Chairman of the meeting, one member elected for this purpose, and the secretary. For urgent matters, the minutes can be examined at the meeting.

Minutes of the Board meetings shall be numbered in consecutive order by calendar year. The minutes shall be stored in a reliable manner. The parties concerned must be verifiably informed about the decisions given in the approved minutes.



11 §

The financial year of the foundation is the calendar year.

If necessary, the Board must reconvene during April to decide on the actions called for by the auditor's report.

12 §

The constitution of the foundation can be amended, provided that at least ten Board members support the amendment. The amendment of the rules shall be confirmed by the National Board of Patents and Registration.

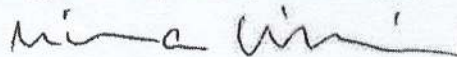
The termination of the Foundation shall be decided on in a similar order.

13 §

If the foundation is terminated, the remaining funds of the foundation shall be transferred to the Church Central Administration to be used for international aid work.

I hereby certify the above to be a true and correct translation of the attached copy of the Finnish document.

Lappeenranta, Finland, 29 March 2017



Minna Viskari
Authorised Translator
(Act 1231/2007)



Національна рада з патентів та реєстрації
Реєстр фондів

23 березня 2017 року 14:13:12

Ідентифікаційний номер суб'єкта
підприємницької діяльності: 0998454-4

СТАТУТ ФОНДУ

Ідентифікаційний номер суб'єкта підприємницької діяльності: 0998454-4

Назва: Кірккон Улкамаананпу ср (Kirkon Ulkomaanapu sr)

Зміст: Статут Фонду

Чинні правила фонду: 23 березня 2017 року 14:13:12

Строк дії: 11 травня 2016 року 00:00:00

Наведена вище інформація була роздрукована механічним способом з Реєстру фондів. Документ, надрукований на бланках Національної ради з патентів та реєстрації, є автентичним без підпису, що його підтверджує.

[підпис] Ейя Коскі (Eija Koski)

Радник клієнтів

[штамп:] НАЦІОНАЛЬНА РАДА З ПАТЕНТІВ ТА РЕЄСТРАЦІЇ

СТАТУТ ФОНДУ ДОПОМОГИ ФІНСЬКОЇ ЦЕРКВИ

(Схвалено 29 листопада 1994 року зі змінами, внесеними Радою директорів Фонду Допомоги Фінської Церкви 10 грудня 2015 року)

Параграф 1

Назва фонду фінською мовою Kirkon Ulkomaanapu sr. Назва шведською мовою: Kyrkans Utlandhjälp sr, місцезнаходженням фонду є місто Гельсінкі.

Допоміжна назва фонду в міжнародному контексті – Finn Church Aid (Допомога Фінської Церкви).

Параграф 2

Метою фонду є надання допомоги за кордоном, пов'язана з ним правозахисна діяльність та міжнародне навчання, а також, через таку діяльність, участь у соціальній діяльності Фінської Євангелічно-Лютеранської Церкви.

Робота з надання допомоги базується на міжнародному гуманітарному праві та відповідає гуманітарним принципам та міжнародним стандартам.

Параграф 3

Фонд реалізовуватиме свої цілі:

- 1) шляхом реалізації допомоги та правозахисної діяльності в цільових країнах,
- 2) шляхом збору та придбання коштів для реалізації своїх цілей,
- 3) шляхом виділення грошей на міжнародні проекти допомоги та співпрацю між церквами, наймаючи людські ресурси у Фінляндії, та для проектів допомоги, а також пропонуючи інший досвід,
- 4) шляхом поширення інформації про роботу церков з надання міжнародної допомоги та поширення інформації про країни, що розвиваються, і відносини з країнами, що розвиваються,
- 5) через сприяння спільній відповідальності, міжнародній юстиції та обізнаності про зменшення бідності, наприклад, шляхом міжнародної освіти та волонтерської роботи,
- 6) шляхом видання, друку та розповсюдження літератури та інших електронних або друкованих видань, що підтримують цілі фонду,
- 7) підтримуючи роботу іммігрантів у Фінській Євангелічно-Лютеранській Церкві, а також сприяючи інтеграції іммігрантів іншими способами, а також сприяючи гуманному ставленню до знедолених людей, які перебувають або намагаються в'їхати в країну, у Фінляндії та за кордоном,
- 8) шляхом надання допомоги та підтримки імпорту, маркетингу та продажу продукції, виробленої в країнах, що розвиваються, та шляхом участі в продажу продукції з країн, що розвиваються, шляхом використання коштів, отриманих від діяльності з продажу, на інші види діяльності, відповідно до цілей фонду,
- 9) займаючись підприємницькою діяльністю, схваленою Радою директорів, з метою збору коштів для надання допомоги, а також
- 10) іншим чином сприяючи досягненню цілей фонду.

Параграф 4

Основний капітал фонду становить тридцять три тисячі шістсот тридцять сім євро п'ятдесят дев'ять центів (33 637,59 євро).

Фонд має право володіти нерухомим та рухомим майном, приймати пожертви і спадщини, іншим чином примножувати своє майно. Діяльність фонду не спрямована на отримання фінансового прибутку. Рада Директорів видасть подальші інструкції щодо фінансових положень.

Параграф 5

Діяльністю фонду керує Рада директорів, яка складається з Голови та десяти-тринадцяти членів. Члени Ради обираються одноразово на три календарні роки. Строк починається після весняних зборів. Пленум Центрального Управління Церкви обирає Голову та інших членів Ради фонду. Рада обирає заступника Голови зі своїх членів строком на три роки.

У разі дострокового припинення повноважень члена Ради новий член призначається Пленумом Центрального управління. Нових членів не потрібно призначати, якщо кількість членів, крім Голови, становить десять і більше.

Параграф 6

Рада директорів ратифікує фонд, річну стратегію та бюджет

Рада обирає, наймає та звільняє Виконавчого директора, надає неоплачувану відпустку та інші відпустки, що використовуються на власний розсуд, а також приймає рішення щодо інших умов найму Виконавчого директора. За допомогою бюджету Рада керує наймом та звільненням персоналу фонду. Рада приймає рішення щодо заробітної плати іншого управлінського персоналу.

Рада директорів може призначати робочий комітет строком на два роки, який складається з голови та двох інших членів та їхніх особистих заступників. Заступник Голови Ради директорів є членом робочого комітету. Строк повноважень робочого комітету триває до моменту призначення нового складу робочого комітету.

Робочий комітет обирає, наймає на роботу на період понад 12 місяців та звільняє інший управлінський персонал, надає неоплачувані та інші відпустки, що використовуються на власний розсуд, тривалістю понад 12 місяців, а також приймає рішення щодо інших умов найму управлінського персоналу.

Робочий комітет готує питання та може приймати рішення про обрання, відпустки та звільнення управлінського персоналу, за винятком Виконавчого директора. Робочий комітет також може приймати рішення щодо прав на використання рахунків, прийняття спадщини, придбання та допомоги в межах, встановлених фінансовими положеннями.

Робочий комітет може вирішувати інші індивідуальні питання в межах повноважень Ради директорів у рамках, встановлених Радою.

Рада створює Ревізійну комісію, яка обирається зі своїх членів на два роки, до її складу входять Голова та два інших члени. Члени повинні мати достатній досвід та знання у питаннях фінансів та нагляду. Обов'язок Ревізійної комісії полягає в тому, щоб допомагати Раді виконувати її обов'язки з нагляду.

Ревізійна комісія збирається щонайменше тричі на рік і готує, керує та оцінює питання, пов'язані з управлінням ризиками, системами внутрішнього нагляду та контролю, фінансовою звітністю та аудитом, а також внутрішнім аудитом фонду.

У цьому статуті під керівництвом мається на увазі Виконавчий директор та директора, які працюють в безпосередній субординації до нього/неї.

Параграф 7

Фонд може мати директора-розпорядника.

Параграф 8

Голова Ради директорів та особи, уповноважені Радою, мають право підпису від імені фонду, кожен на індивідуальній основі.

Параграф 9

Рада має проводити два регулярних щорічних засідання: весняне засідання до кінця березня та осіннє засідання до кінця грудня. Позачергові засідання скликаються за потреби.

Осіннє засідання Ради директорів

- затверджує бюджет на наступний рік,
 - схвалює річний план роботи на наступний рік,
 - обирає одного аудитора для перевірки бухгалтерського обліку та управління фондом.
- Аудитором має бути аудиторська компанія, уповноважена Центральною торговою палатою,
- визначає розмір оплати зборів, що виплачується членам.

На весняному засіданні Рада директорів

- обговорює річний звіт та фінансову звітність за попередній рік.

Параграф 10

Повідомлення про засідання Ради надсилається кожному члену принаймні за три дні до засідання електронною поштою або листом. У термінових випадках повідомлення можна також передати по телефону. Повідомлення про засідання робочого комітету надходить адресатам принаймні за день до засідання, а в екстрених випадках повідомлення також може бути надіслано телефоном або електронною поштою. Рада та робочий комітет також можуть приймати рішення на засіданні, яке проводиться по телефону або за допомогою електронних засобів зв'язку.

Засідання Ради скликається Головою, а якщо це неможливо, - заступником Голови.

Члени Ради складають кворум, якщо присутні Голова або заступник Голови та не менше половини інших членів. Робочий комітет має кворум, якщо присутні Голова або заступник Голови та ще один член.

Рішення приймаються простою більшістю голосів, якщо інше не визначено цим статутом. У разі рівності голосів вибір вирішується жеребкуванням, а щодо інших питань вирішальний голос має Голова.

Що стосується засідань Ради та робочого комітету, Виконавчий директор фонду зобов'язаний бути присутнім і має право виступу, але не має права голосу, коли Рада чи робочий комітет приймають свої рішення.

На засіданнях Ради та робочого комітету мають вестися протоколи, в яких зазначаються прийняті рішення, а також проведене голосування. Протоколи засідань Ради підписуються Головуючим на засіданні, двома обраними для цього членами та секретарем. Протокол робочого комітету підписується Головуючим на засіданні, одним обраним для цього членом та секретарем. З невідкладних питань протокол може бути розглянутий на засіданні.

Протоколи засідань Ради нумеруються у послідовному порядку протягом календарного року. Протоколи повинні надійно зберігатися. Зацікавлені сторони повинні бути проінформовані про рішення, винесені в затверджений протокол, з можливим підтвердженням цього факту.

Параграф 11

Фінансовим роком фонду є календарний рік.

У разі необхідності Рада має знову зібратися протягом квітня, щоб прийняти рішення щодо дій, передбачених аудиторським звітом.

Параграф 12

До статуту фонду можуть бути внесені зміни, якщо їх підтримають не менше десяти членів Ради. Поправка до правил має бути затверджена Національною радою з патентів та реєстрації.

У такому ж порядку приймається рішення про припинення діяльності Фонду.

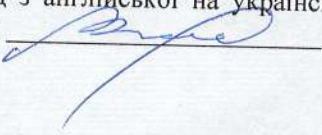
Параграф 13

Якщо фонд припиняє свою діяльність, залишки коштів фонду повинні бути передані до Центрального управління Церкви для використання в міжнародній допоміжній діяльності.

Цим я засвідчую, що наведений вище документ є вірним та точним перекладом оригіналу документа фінською мовою.

м.Лаппеєнранта, Фінляндія, 29 березня 2017 року
(підписано)
Мінна Віскарі
Уповноважений перекладач
(Закон 1231/2007)

Печатка: Мінна Віскарі
Перекладач

Цей переклад з англійської на українську мову, зроблено особисто мною, перекладачем *Вдовенко Іриною*
Олександрівною 

Місто

Київ, Україна.

09 вересня 2022 року я, Ільяшов О. В., приватний нотаріус Київського міського нотаріального округу, засвідчую вірність цієї копії з оригіналу документа; в останньому підчисток, дописок, закреслених слів, незастережених виправлень або інших особливостей не виявлено.

Письмовий переклад тексту документа з англійської мови на українську мову зроблено перекладачем **Вдовенко Іриною Олександрівною**, справжність підпису якої засвідчую.

Особу перекладача встановлено, її дієздатність та кваліфікацію перевірено.

Зареєстровано в реєстрі за №
Приватний нотаріус

17324-17328

Ільяшов О. В.

